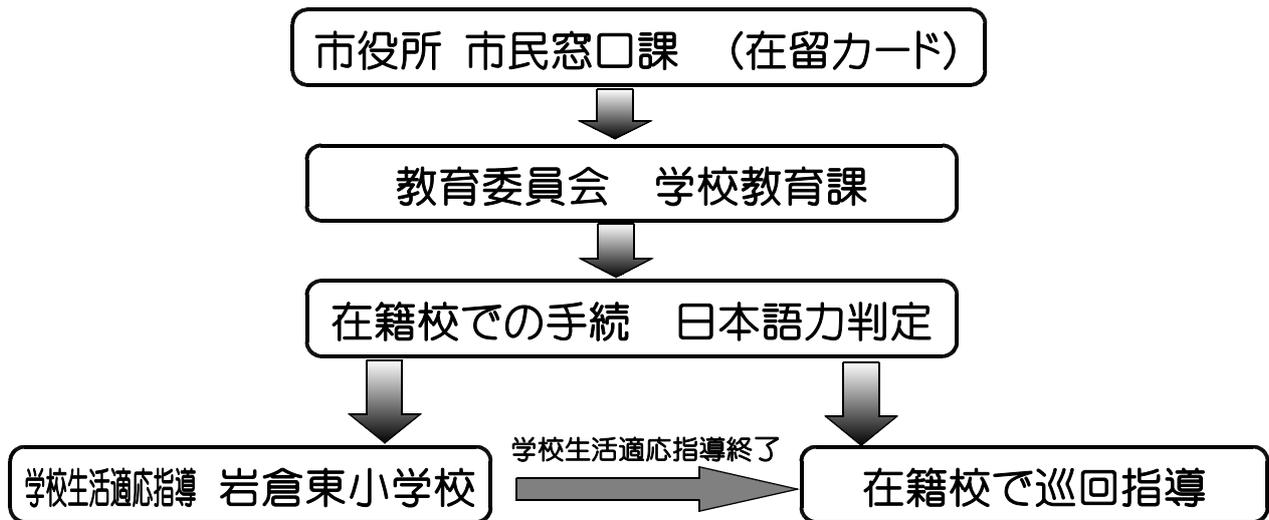


岩倉市日本語適応指導教室 外国人児童生徒 受入れ手続(ス)



教育委員会 学校教育課

- 岩倉市教育委員会諸規定及び各学校々則の順守事項
(外国人児童生徒保護者向け—スペイン語) → 日本語 事務局へ
- 外国人児童生徒の保護者へ (低学年・高学年・中学生別) 配布
- 就学許可願い・個人調査票の記入
- 結核検診問診票 (結核高蔓延国・罹患率の高い国からの編入時)
- 在籍校の確認
→ 在籍校及び学校生活適応指導会場校 (岩倉東小学校) の地図
- 在留カードのコピー, 児童・生徒の正式名称 (パスポートに記載)
→ 在籍校と日本語 事務局へ1部ずつ
- 在籍校へ持っていくものの確認
(持っていくもの)
 - ・ 在留カード (児童・生徒の在留カードも)
 - ・ 保険証
 - ・ 郵便貯金通帳 (学校へ行く前に郵便局でつくっておく)
 - ・ 印鑑
- 就学通知書
→ 在籍校と日本語 事務局へ1部ずつ
- 保険に入っているかの確認**
Confirmación de inscripción en el Seguro de Salud
→ **入っていない場合, 被害者でも加害者でも自己負担である。**
S no estar inscrito en el seguro de salud deberá cargar con el 70% de los gastos hospitalares tanto cuando fuese su culpa, o si fuese la víctima.
- 岩倉市学校案内 (必要に応じて)

岩倉市教育委員会諸規定及び各学校々則の順守事項
(外国籍児童生徒保護者向け—スペイン語)

ACUERDO ESCRITO QUE HACEN LOS PADRE O RESPONSABLES DEL ALUMNO
EXTRANJERO CON EL COMITE DE EDUCACION Y LAS ESCUELAS PRIMARIAS Y
SECUNDARIAS DE LA CIUDAD DE IWAKURA

岩倉市教育委員会 Comite de Educación de la Ciudad de Iwakura.
岩倉市各小中学校 Escuelas Primarias y Secundarias de la Ciudad de Iwakura.

私は、岩倉市教育委員会管轄の義務教育小中学校への入学手続きをするにあたって、岩倉市教育委員会の諸規定及び各学校の校則を順守する。

Deseo matricular a mi hijo(a) en una escuela pública primaria ó secundaria de la ciudad de Iwakura, para eso me dispongo a aceptar y respetar las normas, tanto del Comité de Educación, como tambien de la Escuela que el(a) va a frecuentar.

もし、下記の事項に違反した場合は、学校教育法に基づいて対応する。

Si por alguna norma abajo citada no fuese respetada, acataré la decisión tomada por la escuela, que tendrá como base las Leyes de Educación Escolar.

○ 日本語を覚え、学習内容を理解するように努力すること。

Aprender la Lengua Japonesa y hacer lo posible para seguir los estudios.

○ 日本の文化・習慣を理解し、日本人社会に積極的に溶け込もうとすること。

Procurar entender y aprender mas sobre la cultura y las costumbres japonesas; intentar vivir positivamente en la sociedad japonesa.

○ 日本人児童生徒及び他の外国人児童生徒と仲良く交流し、暴力・暴言等の行為をしないこと。

Procurar mantener una convivencia amigable tanto con los alumnos japoneses, como con los alumnos extranjeros; no teniendo actos de violencia ni de abuso verbal.

○ 各小中学校の校則を守り、無断欠席・遅刻をしないこと。

Seguir las normas de la escuela; no faltar sin avisar y jamas llegar atrasado(a) sin permiso.

○ 給食費・学年費等の滞納をしないこと。

Procurar pagar los gastos escolares (comida, etc...), evitando acumularse de deudas.

※ ただし、15才以下の場合は、就労できないので、ブラジル人学校等へ行かせる必要がある。

Por eso debe tomar en cuenta que los menores de 15 años no pueden trabajar; siendo asi necesario el ingreso del mismo en una escuela brasilera u otra.

日 付 (fecha) : _____ 日 (dia) _____ 月 (mes) _____ 年 (año)

生徒氏名 (Nombre del(a) alumno) : _____

保護者氏名 (Nombre del responsable) : _____

住 所 (現住所) (Dirección(actual)) : Código Postal 〒 _____ 愛知県 岩倉市

Aichi-ken Iwakura-shi _____

電話番号 (Número de teléfono) : _____

保護者の署名 (Firma del responsable) : _____ 印 (sello)

外国人児童生徒の保護者へ（低学年用）

A LOS PADRES O RESPONSABLES DE LOS ALUMNOS EXTRANJEROS

保護者は、自分の意志(仕事・日本の文化体験など)で日本へ来ていますが、その子供は、自分の意志に関係なく、親に連れられて日本へ来ています。子供自身が好きで日本へ来ている訳ではないので、進んで日本語を覚えようという気持ちはあまりありません。

Por voluntad propia (sea trabajo, probar nuevas costumbres, etc) los padres estan en Japón, los hijos muchas veces, sin contar su desición vinieron con los padres. Como el hijo no vino a Japón por propia desición no seiente muchas ganas de aprender la lengua japonesa.

しかし、日本の学校に慣れて、日本や日本人が好きと感じることができた児童生徒の中には、日本の学校や社会生活に適応し、楽しく生活をしている児童生徒もたくさんいます。

Pero, hay muchos niños que se habituan a la escuela japonesa y sus costumbres, tornando su vida escolar y social muy agradables.

外国人の子供が楽しく学校生活を送り、日本へ来てよかったと感じるようになるためには、学校の日本語担当の先生や担任の先生だけががんばっても効果はあがりません。

Para que el alumno extranjero lleve una vida escolar agradable, y piense que fue bueno venir a Japón, no hay resultados solamente con los esfuerzos del profesor responsable y de los otros profesores.

一番大切なのは、保護者であるお父さんやお母さんが、まず日本や日本人を好きになり、進んで日本の文化にふれ、そのよさを自ら感じとることです。

そのためには、保護者の方が進んで授業参観や運動会などの学校行事に参加し、子供が学校でがんばっている姿を自分の目で見るのが大切です。

Lo mas importante es que el responsable, padre ó madre primeramente deben gustar de los japoneses, despues tener interes sobre las costumbres japonesas, y esto debe ser voluntario. Para eso, lo importante es que el responsable por el mismo, participe mas de los eventos escolares tales como, Gincana deportiva (undokai), observación de clases por los padres (Jigyoushinkan) etc, para ver como su hijo se está esforzando en la escuela

日本語が十分に理解できないと言ったハンディを持ちながらも学校生活を始めた子供たちは、大人と違い、数ヶ月から1年ぐらいたつと日本語で自分の気持ちを表現できるようになります。

Tomando en cuenta que no comprendem la lengua japonesa, los niños que comienzan su vida escolar, llevan alrededor de 6 meses a un 1 año para conseguir expresar sus sentimientos en Japonés, diferente de los adultos.

しかし、生活をするための言語力と学校の授業を理解し、授業で役立つレベルの「読み」「書き」能力が求められる学習が理解できる言語力との間には大きな差があります。

Pero, el idioma que se usa en el cotidiano y el idioma útil que se debe aprender para poder comprender las clases como [leer] [escribir] es muy diferente.

また、その子供が身につけた日本語が年齢相当レベルの学習が理解できる言語力になっているかも個人によって大きな差が出てきます。

Tambien, depende mucho del esfuerzo de cada niño, para aprender la lengua japonesa del nivel de su escolaridad.

学習を理解できるだけの日本語力を身につけるためには、子供自身が日本人の子供以上に努力をしていかないと身につけることはできません。

El niño extranjero, para comprender las materias, tiene que esforzarse mucho mas que un niño japonés.

保護者が、自分の都合で子供を日本へ連れてきた以上、子供の将来のことには責任をもって考えてほしいと思います。

Los padres ó responsables que trajeron a sus hijo a Japón por su conveniencia, pensamos que tienen que responsabilizarse y pensar en el futuro de ellos.

外国人児童生徒の保護者へ（高学年・中学生用）

A LOS PADRES O RESPONSABLES DE LOS ALUMNOS EXTRANJEROS

保護者は、自分の意志(仕事・日本の文化体験など)で日本へ来ていますが、その子供は、自分の意志に関係なく、親に連れられて日本へ来ています。子供自身が好きで日本へ来ている訳ではないので、進んで日本語を覚えようという気持ちはあまりありません。

Por voluntad propia (sea trabajo, probar nuevas costumbres, etc) los padres estan en Japón, los hijos muchas veces, sin contar su desición vinieron con los padres. Como el hijo no vino a Japón por propia desición no seiente muchas ganas de aprender la lengua japonesa.

また、10才以上で日本の学校へ初めて入った場合には、日本語の習得が遅いだけでなく、ブラジルと日本の違いに適応できないことがよくあります。

しかし、日本の学校に慣れて、日本や日本人が好きと感じることができた児童生徒の中には、日本の学校や社会生活に適応し、楽しく生活をしている児童生徒もたくさんいます。

Tambien, cuando el niño entra por primera vez a la escuela japonesa despues de los 10 años de edad, no solo el aprendizadje es mas lento, como la adaptación con las costumbres japoneses, que son muy diferentes con las de su país, es difícil.

Pero, hay muchos niños que se habituan con la escuela japonesa y con sus costumbres, tornando su vida escolar y social mas agradables.

外国人の子供が楽しく学校生活を送り、日本へ来てよかったと感じるようになるためには、学校の日本語担当の先生や担任の先生だけががんばっても効果はあがりません。

Para que el alumno extranjero lleve una vida escolar agradable, y piense que fue bueno venir a Japón, no hay resultados solamente con los esfuerzos del profesor responsable y de los otros profesores.

一番大切なのは、保護者であるお父さんやお母さんが、まず日本や日本人を好きになり、進んで日本の文化にふれ、そのよさを自ら感じとることです。

そのためには、保護者の方が進んで授業参観や運動会などの学校行事に参加し、子供が学校でがんばっている姿を自分の目で見るのが大切です。

Lo mas importante es que el responsable, padre ó madre primeramente deben gustar de los japoneses, despues tener interes sobre las costumbres japonesas, y esto debe ser voluntario. Para eso, lo importante es que el responsable por el mismo, participe mas de los eventos escolares tales como, Gincana deportiva (undokai), observación de clases por los padres (Jigyō sankan) etc, para ver como su hijo se está esforzando en la escuela

日本語が十分に理解できないと言ったハンディを持ちながらも学校生活を始めた子供たちは、大人と違い、数ヶ月から1年ぐらいたつと日本語で自分の気持ちを表現できるようになります。

Tomando en cuenta que no comprendem la lengua japonesa, los niños que comienzan su vida escolar, llevan alrededor de 6 meses a un 1 año para conseguir expresar sus sentimientos en Japones, diferente de los adultos.

しかし、生活をするための言語力と学校の授業を理解し、授業で役立つレベルの「読み」「書き」能力が求められる学習が理解できる言語力との間には大きな差があります。

Pero, el idioma que se usa en el cotidiano y el idioma útil que se debe aprender para poder compender las clases como [leer] [escribir] es muy diferente.

また、その子供が身につけた日本語が年齢相当レベルの学習が理解できる言語力になっているかも個人によって大きな差が出てきます。

Tambien, depende mucho del esfuerzo de cada niño, para aprender la lengua japonesa del nivel de su escolaridad.

学習を理解できるだけの日本語力を身につけるためには、子供自身が日本人の子供以上に努力をしていかないと身につけることはできません。

El niño extranjero, para comprender las materias, tiene que esforzarse mucho mas que un niño japonés.

小学校5年生以上の児童生徒で、日本語を身につけようという努力をしない場合、学習内容を理解することができず、中学校に行ってから不登校になったり、問題行動を起こしたりして、その子供の将来に悪い影響をおよぼしてしまいます。

Los alumnos extranjeros que ingresan a la escuela japonesa despues del 5to grado, y que no se esfuerzan para entender el contenido de la materia, generalmente se entristecen, causan problemas en la escuela y en último caso, salen de la escuela, causando para este niño una influencia negativa en el futuro.

保護者が、自分の都合で子供を日本へ連れてきた以上、子供の将来のことには責任をもって考えてほしいと思います。

Los padres ó responsables que trajeron a sus hijo a Japón por su conveniencia, pensamos que tienen que responsabilizarse y pensar en el futuro de ellos.

就学許可願書 (ス)

Solicitud para entrar en la escuela

平成 年 月 日
Año mes día

岩倉市教育委員会
Ministerio da Educación de la ciudad de Iwakura

申請者 住所 岩倉市
Dirección del responsable

氏名
Nombre
電話
Telefono

印

次のとおり、貴教育委員会所管内の学校へ就学させたいので、許可くださるようお願い
します。

Solicitud para entrar en la escuela de Iwakura.

就学児童生徒名 Nombre del niño						
生年月日 Fecha de nacimiento	年 año	月 mes	日 día	性別 sexo	男 mas.	女 fem.
就学希望校 Nombre de la escuela	岩倉市立		学校 (学年) (grado)		
就学期間 Período para frecuentar la escuela	平成 Desde	年 (年)	月	日から	dia
	平成 Hasta	年 (年)	月	日まで	dia
理由 Motivo						
Datos del responsable 保護者	住所 Dirección					
	氏名 Nombre			続柄 paren- teazgo		
		電話 Telefono				
備考 Observación						

岩倉市 小中学校 地図 及び 学校に持っていくもの

Mapa de localización de las escuelas de enseñanza fundamental de la ciudad de Iwakura y lo que debe ser llevado a la escuela.



- ・ 児童・生徒の在留カード
Registro de extranjería del niño o estudiante;
- ・ 保険証 Seguro de salud;
- ・ 郵便貯金通帳 (学校へ行く前に郵便局でつくっておく)
Libreta de cuenta del banco del correo;
Abrir la cuenta en el correo antes de ir a la escuela;
- ・ 印鑑 Sello(el mismo utilizado para abrir la cuenta).